



LegCo Joint Subcommittee to Monitor the Implementation of the West Kowloon Cultural District Project

立法會監察西九文化區計劃推行情況聯合小組委員會

立法會 CB(1)460/18-19(01)號文件
LC Paper No. CB(1)460/18-19(01)

Cultural Software Development for the West Kowloon Cultural District

西九文化區的文化軟件發展

14-01-2019

westKowloon
西九文化區

PERFORMING ARTS

表演藝術

CAPACITY BUILDING

人才培育

Producers' Network Meeting and Forum

製作人網絡會議及論壇



5/2015, 5/2016, 5/2017, 5/2018

Closed-door meetings 閉門會議
Public Forum 公開論壇



Asia Network for Dance (AND+)



- 5/2017 Hong Kong 香港
- 11/2017 Jakarta 雅加達
- 2/2018 Yokohama 橫濱
- 5/2018 Hong Kong 香港
- 11/2018 Kaohsiung 高雄

Currently 14 representatives in the core group
現時小組共有十四位核心成員

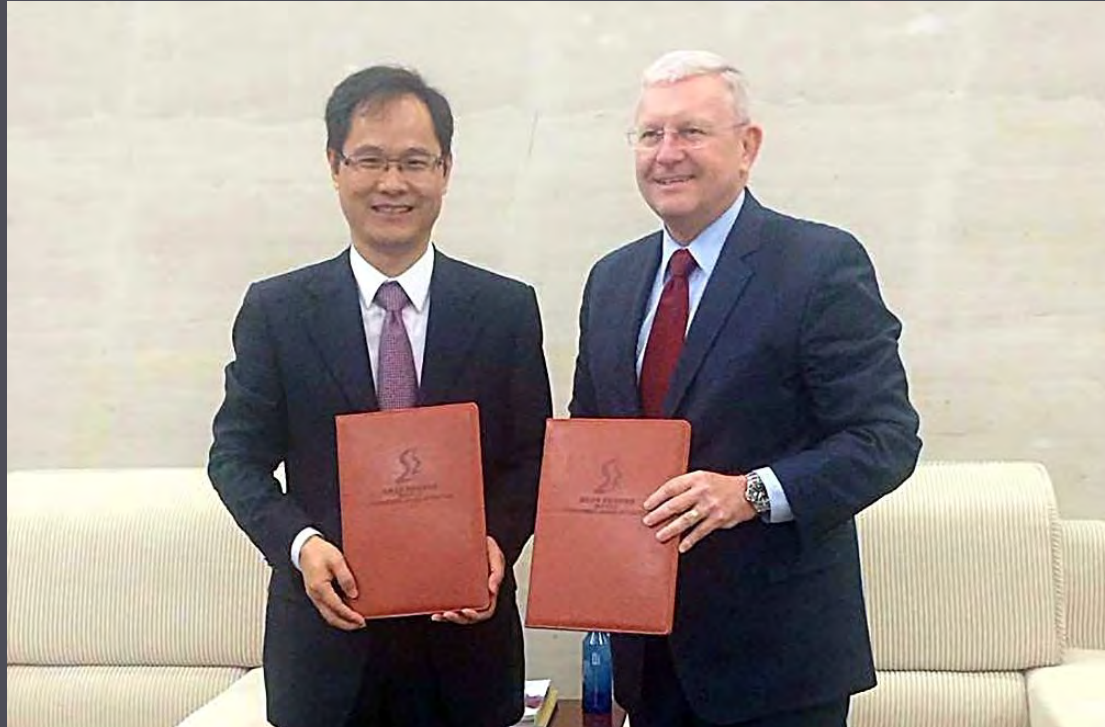
Creation for Freespace

自由空間·創作

- 1. Dance in Alternative Space**
非『常』舞蹈空間
Xavier Le Roy
薩維耶·勒華
- 2. Choreographer & Composer Lab**
舞·樂互碰
Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團
- 3. What Is Stage: From Text to Space**
什麼是舞台：由文本到空間
Jan Pappelbaum - Schaubühne Berlin
楊·帕佩爾巴姆 - 德國柏林列寧廣場劇院

Silk Road International League of Theatres (SRILT)

絲綢之路國際劇院聯盟



Mr Duncan Pescod, Chief Executive Officer of WKCD (right) and Mr Li Jinsheng, Director-general of SRILT (left) signed the cooperation agreement

In December 2017, WKCD joined the Silk Road International League of Theatres (SRILT), initiated by the China Arts and Entertainment Group under the Ministry of Culture and Tourism

管理局於2017年12月加入文化和旅遊部轄下中國對外文化集團公司牽頭成立的絲綢之路國際劇院聯盟

Creative Meeting Point: Hong Kong x Barcelona

國際創意交流——香港 x 巴塞隆拿



2018 – 2020

In collaboration with Barcelona's municipal performing arts centre Mercat de les Flors

與巴塞隆拿市立表演藝術中心Mercat de les Flors合作

A series of two-week residency exchanges for four artists over three years

在三年內為四位藝術家提供一系列為期兩星期的駐地交流

Our Death Won't Hurt Anybody - freely inspired by The Art of War by Sunzi with GREC Festival de Barcelona

與巴塞隆拿夏季藝術盛典 GREC Festival de Barcelona 聯合委約
「就讓世界黑下去吧——自由探索《孫子兵法》」



7/2018 - World premiere

Co-commissioned performance *Our Death Won't Hurt Anybody - freely inspired by The Art of War by Sunzi*

聯合委約作品「就讓世界黑下去吧——自由探索《孫子兵法》」

Created by Teatro de los Sentidos (Theatre of the Senses) led by Founder and Artistic Director Enrique Vargas together with Hong Kong director Tang Shu-wing and his company Tang Shu-wing Theatre Studio

由晏爾奇·芳卡斯（Enrique Vargas）所創辦並擔任藝術總監的感官劇場以及著名劇場工作者鄧樹榮和鄧樹榮戲劇工作室聯合創作

Cooperation Agreements with Shanghai Peer Organisations 與上海夥伴簽訂合作協議



Signed on the Fourth Plenary Session of the Hong Kong / Shanghai Cooperation Conference held in Hong Kong in August 2018

於2018年8月在香港舉行之滬港合作會議第四次會議簽署

Cooperation agreements with Shanghai West Bund, SMG Performing Arts Group, and Power Station of Art

與上海西岸（徐匯濱江綜合開發建設管理委員會）、上海文廣演藝（集團）有限公司和上海當代藝術博物館簽訂合作協議

Renewing the partnership agreement between the Xiqu Centre and The Shanghai Center of Chinese Operas

延長戲曲中心與上海戲曲藝術中心的合作協議

internationale tanzmesse nrw 2018 德國杜塞爾多夫舞蹈博覽會2018



8-9/2018

Düsseldorf, Germany 德國杜塞爾多夫

In collaboration with the Hong Kong Arts Development Council (HKADC)

與香港藝術發展局（藝發局）攜手合作

Led a delegation of over 50 Hong Kong's dance artists and arts administrators to one of the largest biennial professional dance gatherings

率領由香港舞蹈藝術家和藝術行政人員組成共超過50人的代表團，參與兩年一度的大型國際專業舞蹈盛事



Memorandum of Understanding with The Hong Kong Academy for Performing Arts 與香港演藝學院簽訂合作諒解備忘錄



2018 – 2023, 5 years 五年

Develop collaboration across a range of areas including performances, lectures and talks, workshops, seminars, co-productions, festivals, community engagement projects and professional development initiatives.

在廣泛領域上開展合作項目，包括表演、講座、工作坊、研討會、聯合製作、節慶、社區參與計劃及專業發展項目

These activities cover all forms of the performing arts, film and television, as well as production and technical arts.

這些活動涵蓋所有形式的表演藝術、電影和電視，以及製作和技術藝術

The 1st bi-annual Hong Kong International Black Box Festival (HKIBBF)

首屆兩年一度的香港國際黑盒劇場節（黑盒節）

One Fine Day (Beijing)
《美好的一天》（北京）



MDLSX (Italy)
《中性》（意大利）



Oedipus Schmoedipus
(Australia/ Hong Kong)
《伊狄帕斯·豬亦拍屍》（澳洲／香港）

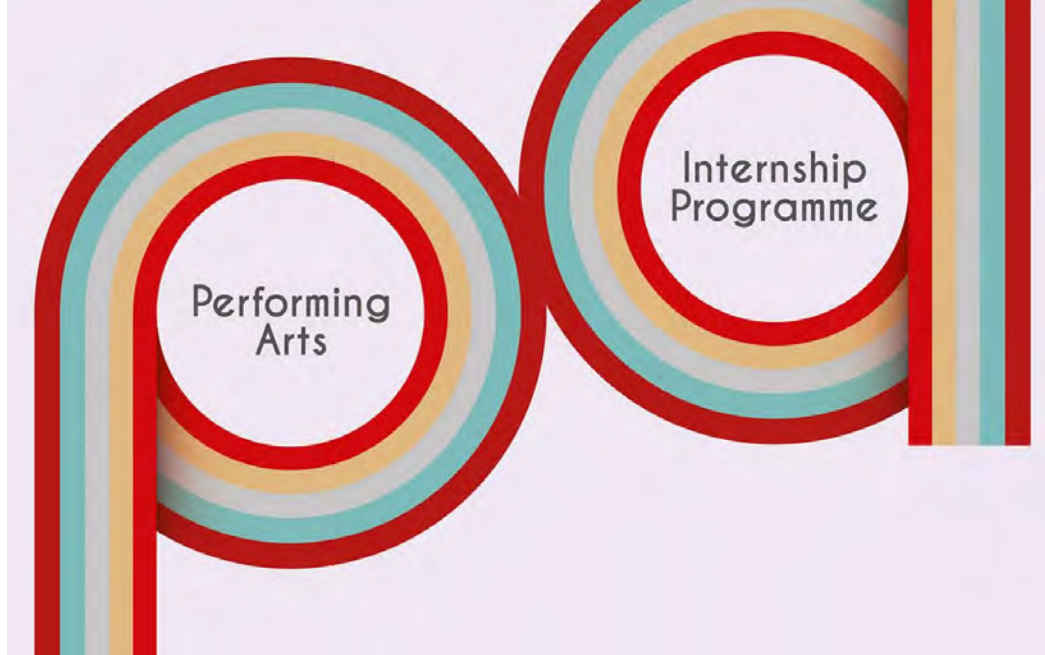


Five Easy Pieces
(Switzerland/ Germany/ Belgium)
《五段小品》（瑞士／德國／比利時）

Co-presented with Hong Kong Repertory Theatre 與香港話劇團聯合主辦

Under the theme 'Becoming Real' 以「尋常見·見尋常」為題

Presented four productions from around the world 帶來四齣來自不同地方的演出



Performing Arts Internship Programme

表演藝術實習計劃

- **Ongoing internship programmes**
持續進行的實習計劃
- **2018-19: 3 intake cycles (6 months)**
2018-19: 共有3個實習期 (6個月)
- **31 interns were recruited to work in areas including programming, operations as well as technical and productions**
共有**31**名獲聘實習生透過計劃參與在節目策劃、營運，以及技術和製作等方面的工作



Xiqu Centre Tour Docent Programme 戲曲中心導賞員計劃

- **Recruited 160 docents**
招募**160**名導賞員
- **To lead 60-minute guided tours of the Xiqu Centre**
負責帶領約**60**分鐘的戲曲中心導賞團
- **More than 400 applications were received for the 160 slots**
共收到**400**多份申請，從中選出**160**名入圍者

AUDIENCE BUILDING

觀眾拓展

'Farewell My Concubine' (New Adaptation)

小劇場《霸王別姬》（新編）

1. 3/2018

"Spring Lantern Festival" in Quanzhou
泉州「元宵演出季」

2. 4/2018

"The third edition of Spring for Chinese Arts"
in Beijing
北京「第三屆華人春天藝術節」

3. 9/2018

China Cultural Centre Theatre in Singapore
新加坡中國文化中心

4. 11/2018

"The fifth Xiqu Opera Black Box Festival"
in Beijing
北京「第五屆當代小劇場戲曲藝術節」



'Farewell My Concubine' (New Adaptation)

小劇場《霸王別姬》（新編）

1. 9/2018

Received the 'Best Experimental Xiqu Performance of 2017' award at the Beijing Performing Arts Expo

於北京演藝博覽會獲頒

「北京2017年度最佳小劇場戲曲」獎項

2. 11/2018

Received Honorary Credential of The fifth Xiqu Opera Black Box Festival in Beijing

於第五屆當代小劇場戲曲藝術節獲頒

「優秀劇目」



Freespace Happening

自由約



8/2015 – 3/2018
Nearly 180,000 visitors
接近180,000人次參加

New season of Freespace Happening
新一季「自由約」
9/2018 – 3/2019

Second weekend of each month in the
West Kowloon Art Park
每月第二個周末在西九藝術公園大草坪
舉行



COMMUNITY INVOLVEMENT

社區參與

WE Dance



9/2018 – 3/2019

‘Dance in Asia’
「亞洲的舞蹈」

Takes place every second weekend of
the month at Freespace Happening
每月第二個周末於自由約期間舉行



West Kowloon 101 Series 西九101系列



Free learning and participatory
courses

免費教育及拓展課程

Over 1,500 enrolments in 2018
2018年期間吸引超過1,500人報名





AUDIENCE BUILDING

觀眾拓展

Audience Building - Exhibitions at M+ Pavilion 觀眾拓展 – M+展亭展覽



[09. 02 – 06. 05. 2018]

Samson Young: Songs for Disaster Relief World Tour

Total number of participant: 9,200

楊嘉輝的賑災專輯 世界巡迴演

總參加人數: 9,200



[22. 06 – 30. 09. 2018]

In Search of Southeast Asia through the M+ Collections

Total number of participant: 8,430

南行覓跡：M+藏品中的東南亞

總參加人數: 8,430



[16. 11 – 22. 04. 2019]

Noguchi for Danh Vo: Counterpoint

As of 03 Jan 2019, total number of participant: 5,920

對位變奏：野口勇之於傅丹

截至2019年01月03日，總參加人數: 5,920

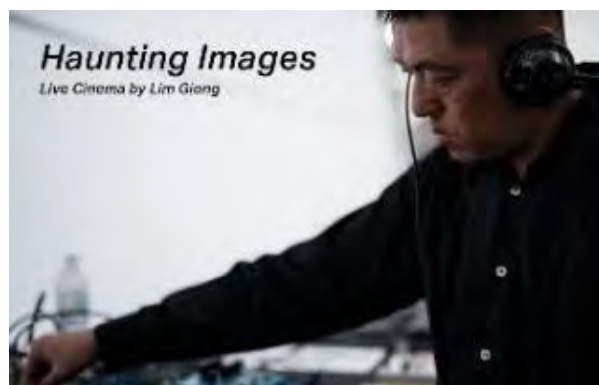
Audience Building 觀眾拓展



[01. 06 – 03. 06. 2018]

Total number of participant: 720

總參加人數: 720



[26. 10 – 27. 10. 2018]

Total number of participant: 450

總參加人數: 450

M+ Live Art

M+ Live Art, a new biannual series dedicated to performance art, which features both established and emerging practitioners.

M+藝活

「M+ 藝活」是一個專為行為藝術而設全新系列，每年舉辦兩次，匯聚知名和新銳行為藝術家。

Audience Building 觀眾拓展



The 58th Venice Biennale

In June 2018, M+ and HKADC announced the selection of Shirley Tse as the featured artist for Hong Kong's participation in the 58th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia. The internationally recognised Hong Kong-born, Los Angeles-based artist will present a new, site-specific body of work in a solo exhibition curated by Christina Li, an independent curator based in Hong Kong and Amsterdam.

第58屆威尼斯藝術雙年展

M+及香港藝術發展局於2018年6月宣布，謝淑妮獲推薦為代表香港參加第58屆威尼斯視藝雙年展的藝術家。這位生於香港、現居洛杉磯的藝術家在國際上享負盛名，她將創作全新的場域特定作品，呈獻由香港及阿姆斯特丹獨立策展人李綺敏負責策劃的個展。

Audience Building 觀眾拓展

M+ Screenings

The *M+ Screenings* series, launched in 2016, is a weekend-long programme featuring a unique selection of artist films, videos, and popular films.

Total number of participant in 2018:
2,470

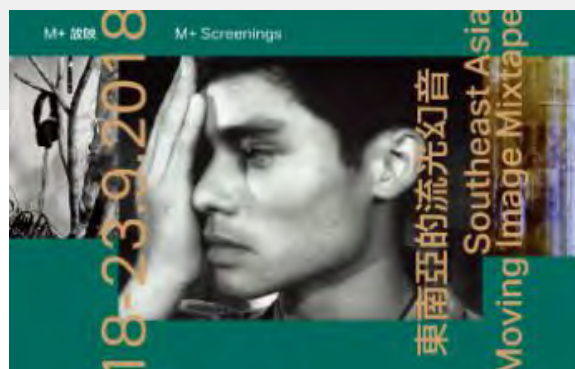


[08. 12 – 09. 12. 2018, 14. 12 – 16. 12. 2018]

M+放映

於2016年推出的「M+放映」系列，是在週末舉行的放映活動，為觀眾呈獻多部精選藝術家電影、錄像和熱門電影。

於2018年，總參加人數: 2,470



[18. 09 – 23. 09. 2018]



[11. 05 – 13. 05. 2018]

Audience Building 觀眾拓展



[05. 07. 2018]

M+ Matters: Post-1949 Visual and Material Culture in China

M+ Matters is a series of public workshops and lectures exploring various aspects of curatorial, institutional, and museological interests and needs. It features key players in the field of visual art, design and architecture, and moving image.

Total number of participant: 100

M+思考：「1949年後中國視覺與物質文化」

「M+思考」是一系列公眾論壇，與視覺藝術、設計及建築，以及流動影像方面的專家探討策展、機構和博物館學相關題目和需求的的不同議題。

總參加人數: 100

Audience Building 觀眾拓展



[01. 09. 2018]

M+ Matters: *Art and Design in the Digital Realm*

It explored how mass data collection, artificial intelligence, simulations, social media, and creative programming were all being leveraged by contemporary practitioners working online.

Total number of participant: 160

M+思考:數碼領域裏的藝術與設計

旨在了解當代藝術工作者如何在瞬息萬變的網絡世界中探索大數據收集、人工智能、模擬、社交媒體和電腦遊戲設計。

總參加人數: 160

Audience Building 觀眾拓展



[07. 12. 2018]

M+ Matters Keynote: Building Louvre Abu Dhabi

Part of the on-going M+ Matters series of public talks and symposia, M+ Matters Keynote invites international thinkers and practitioners to discuss their experiences and insights into influential projects that have defined the cultural landscape of the 21st century.

Total number of participant: 220

M+ 思考焦點談：構建阿布扎比羅浮宮

「M+ 思考焦點談」是持續進行的「M+ 思考」公眾論壇系列活動之一。活動邀請世界各地參與塑造21世紀文化景觀的國際思想家和實踐者，與公眾分享他們從各個重要文化項目中所汲取的經驗與洞見。

總參加人數: 220

Audience Building 觀眾拓展



[29. 03 – 31. 03. 2018]

M+ at Art Basel Hong Kong

A specially commissioned booth of M+ was found at Art Basel Hong Kong from 29 to 31 March 2018 to inform visitors to Hong Kong's largest art fair about the progress of the M+ building, the fast-growing M+ Collections and the museum's programmes for the year 2018-19.

Total number of participant: 17,200

M+參展2018年巴塞爾藝術展香港展會

M+於2018年3月29日至31日舉行的巴塞爾藝術展香港展會期間，精心設置展區，讓這個香港最大藝術博覽會的參加者了解M+大樓的工程進展、日益豐富的M+館藏，以及博物館於2018-19年度舉行的展覽及活動。

總參加人數: 17,200

Audience Building 觀眾拓展



Open Up: *Museum Learning in the 21st Century* talk series that invites local and overseas speakers to explore and share perspectives and approaches on engaging museum visitors covering various aspects of visitor engagement.

「**全然開放：21世紀博物館的學習體驗**」講座系列，邀請本地及海外講者探討及分享有關提高訪客參與度的不同觀點和方法。這講座系列主要為M+ 導賞員而設，同時歡迎教育工作者、文化工作者，以及對博物館學有興趣的人士參加。



CAPACITY BUILDING

人才培育

Capacity Building 人才培育



M+ / Design Trust Research Fellowship

The M+ / Design Trust Research Fellowship programme is an annual research fellowship grant supported by Design Trust. Fellowships are awarded based on the strength of the proposal and the potential of the applicants to contribute significantly to bodies of knowledge relating to design and architecture in Hong Kong and the Pearl River Delta region or Asia, within a global context.

M+ / Design Trust 研究資助計劃

「M+ / Design Trust 研究資助計劃」是一項由 Design Trust 資助的年度研究資助計劃，着眼於研究學人所建議题目的獨到之處，以及該研究學人能否從全球脈絡出發，拓展有關香港、珠江三角洲地區乃至亞洲的設計及建築領域的知識。

Capacity Building 人才培育



The Sigg Prize

In November 2018, M+ announced the launch of the Sigg Prize, which recognises outstanding artistic practice in the Greater China region. This prize continues and expands the work the Chinese Contemporary Art Award (CCAA) has done over the past two decades.

希克獎

2018年11月，M+宣布成立希克獎以表彰大中華地區傑出的當代藝術實踐，延續CCAA中國當代藝術獎在過去二十年來對中國當代藝術的貢獻，並將之發揚光大。

Capacity Building 人才培育



M+ Internship Programmes

10 interns were recruited to take part in the M+ Internship Programme, with openings every year. The interns work closely with M+'s professional staff to gain theoretical and practical training in curatorial practice, museum learning, conservation and registration.

實習生計劃

10名實習生獲聘參加每年舉辦的「M+實習計劃」，與M+專業人員緊密合作，在策展實務、博物館教育、藏品復修保護及管理方面，接受實務及理論訓練。

Capacity Building 人才培育



Venice Biennale Internship Programme

The Venice Biennale Internship Programme for the Venice Biennale is an ongoing initiative of M+ to nurture local talent interested in working in the visual art field.

威尼斯藝術雙年展實習計劃

為「威尼斯藝術雙年展」而設的「威尼斯藝術雙年展實習計劃」，是 M+ 培育有志從事視覺藝術的本地人才而持續進行的計劃。

Capacity Building 人才培育

M+ DOCENT VOLUNTEER PROGRAMME 導賞員義工計劃



Docent Programme

Building on the successful M+ Docent Volunteer Programme launched in early 2013, M+ recruited more docent volunteers and the total number maintained over 100 in 2018. They form the core volunteers who lead exhibition tours and enhance visitors' understanding of the exhibitions through interaction and exchange.

導賞員計劃

隨着2013年初成功推出「M+導賞員義工計劃」，M+招募了更多義務導賞員，2018年的總人數維持逾100名。他們現已成為在各展覽帶領導賞的主力，透過互動及交流，增進訪客對各展覽的理解。

PUBLIC, COMMUNITY AND YOUTH ENGAGEMENT

公眾、社區及青少年參與

Public, Community and Youth Engagement 公眾、社區及公眾參與



[12. 08 – 15. 08. 2018]

M+ Summer Camp

Over the past four summers, the camps have attracted 100 students from different schools and backgrounds each year. Sharing the same interests and passion, they come together to learn, work and create under the supervision of curators, artists and mentors. Under the theme 'far out', the M+ Summer Camp in 2018 encouraged young people to open up boundless possibilities by breaking away from binary mindsets of black and white and seeing the world from different perspectives.

M+夏令營

在過去四個夏季，「M+夏令營」每年吸引了逾百名來自不同學校及背景但志同道合的學生，在策展人、藝術家及導師的指導下，一起學習、工作和創作。2018年的M+夏令營以「非非」作主題，鼓勵青年人跳出非黑即白的二元思維去理解事物，從多個角度切入，探索生活的無限可能。

Public, Community and Youth Engagement 公眾、社區及公眾參與



M+ Rover: *Travelling Creative Studio*

M+ also initiated M+ Rover: Travelling Creative Studio, an outreach programme for secondary school teachers and students that is designed to broaden students' exploration of the creative process and raise awareness of the evolving museum among future audiences.

It visited 30 schools for 48 days and various community spaces for 19 days and attracted around 30,000 participants between February and June 2018.

M+ Rover 2017 has received an 'Award for Arts Education (Non-School Division)' at the Hong Kong Arts Development Awards 2017, recognizing the outstanding accomplishments in arts education.



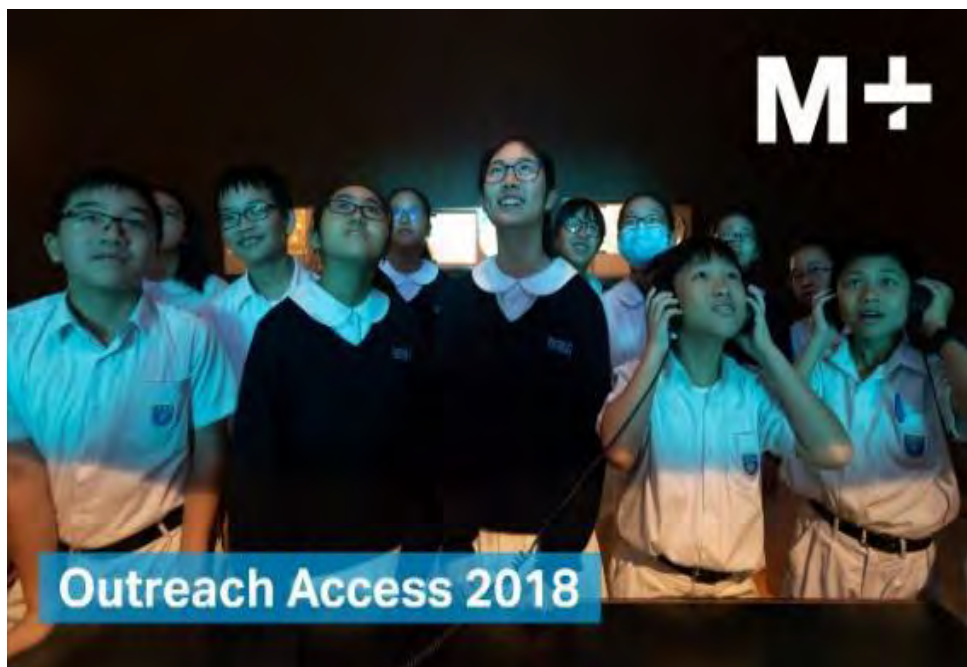
M+ 敢探號 — 流動創作教室

M+亦推出了一個以中學教師和學生為對象的校園及社區計劃：「M+敢探號—流動創作教室」，以拓闊學生對創作過程的體驗，並提升他們對蛻變中的博物館的關注。

計劃於2018年2月至6月期間舉行，在48天內走訪30所學校，亦利用19天穿梭不同社區，共吸引逾30 000人參與。

「M+ 敢探號 2017」獲頒2017香港藝術發展獎「藝術教育獎（非學校組別）」，以表揚其在藝術教育的驕人成績。

Public, Community and Youth Engagement 公眾、社區及公眾參與



[09. 2018 – 03. 2019]

Outreach Access 2018

M+ has also launched its first programme particularly designed for students in special schools. Through an interactive outreach workshop and a customised guided tour, students with special needs are encouraged to discover different ways of understanding contemporary visual culture and to explore their own relationship with it.

通達賞玩工作坊

「通達賞玩工作坊」是M+首個專為特殊學校學生而設的項目。藉着舉行互動工作坊，以及參加切合其興趣和需要的展覽導賞團，鼓勵有特定學習需要的學生尋找不同方法認識當代視覺文化，並探索當代視覺文化與自身的關連。

Thank you

謝謝